

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 25

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het afzien van vergoeding van kosten van administratieve en medische controle met betrekking tot de verzekering in geval van invaliditeit, ouderdom en vroegtijdige dood (renteverzekeringen);
Luik, 27 mei 1964*

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het afzien van vergoeding van kosten van administratieve en medische controle met betrekking tot de verzekering in geval van invaliditeit, ouderdom en vroegtijdige dood (renteverzekeringen)

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, vertegenwoordigd door mr. A. C. M. van de Ven, Directeur-Generaal voor Sociale Voorzieningen en Arbeidsverhoudingen

en

de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken, vertegenwoordigd door dr. K. Jantz, Ministeriaaldirektor

zijn op grond van artikel 82 van Verordening nr. 4 strekkende tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (*Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 30/58)

het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Van de vergoeding van kosten van de voor de administratieve of medische controle noodzakelijke geneeskundige onderzoeken en observaties, reizen van artsen en administratieve of medische onderzoeken zal door de organen van de verzekering in geval van invaliditeit, ouderdom en vroegtijdig overlijden (renteverzekeringen) wederzijds worden afgezien.

Artikel 2

Deze overeenkomst treedt in werking met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1959, zodra de Bondsminister van Arbeid aan de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid heeft medegedeeld, dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de nationale voorwaarden is voldaan.

Artikel 3

Deze overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht van jaar tot jaar te zijn verlengd voor zover zij niet drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Vereinbarung zwischen dem Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit (Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid) des Königreichs der Niederlande und dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf Erstattung von Kosten der verwaltungsmässigen und ärztlichen Kontrolle in der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Rentenversicherungen)

Der Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit, vertreten durch Mr. A. C. M. van de Ven, Directeur-Generaal voor Sociale Voorzieningen en Arbeidsverhoudingen

und

der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, vertreten durch Dr. K. Jantz, Ministerialdirektor

haben auf Grund des Artikels 82 der Verordnung Nr. 4 zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung Nr. 3 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. 30/58) folgendes vereinbart:

Artikel 1

Auf die Erstattung der Kosten für die zur Ausübung der verwaltungsmässigen oder ärztlichen Kontrolle erforderlichen ärztlichen Untersuchungen und Beobachtungen, Reisen der Ärzte und verwaltungsmässigen oder ärztlichen Erhebungen wird zwischen den Trägern der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Rentenversicherungen) gegenseitig verzichtet.

Artikel 2

Diese Vereinbarung tritt rückwirkend ab 1. Januar 1959 an dem Tage in Kraft, an dem die Mitteilung des Bundesministers für Arbeit und Sozialordnung bei dem Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit eingeht, dasz in der Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 3

Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres, vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens an, geschlossen. In der Folge bleibt sie jeweils von Jahr zu Jahr weiter in Kraft, sofern sie nicht drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GEDAAN te Luik, de 27 mei 1964, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de
Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,
(w.g.) VAN DE VEN

Voor de
Bondsminister van Arbeid
en Sociale Zaken,
(w.g.) KURT JANTZ

GESCHEHEN zu Lüttich, am 27. Mai 1964, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Minister
für Soziale Angelegenheiten
und Volksgesundheit,
(gez.) VAN DE VEN

Für den
Bundesminister für Arbeit
und Sozialordnung,
(gez.) KURT JANTZ

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 2 op 18 november 1964 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1959 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap strekkende onder meer tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening nr. 3, naar welke beide Verordeningen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 30/58.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* februari 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.